



Ombasiuw Keik

Arang: Juan Bernardo Valdivieso Hernández +
Nerang mimbaj nawiig: Fabiola Arellanes

*
Ombeayiüts,
San Mateo del Mar, Oaxaca

Este libro es producto del Taller de creación de libro ilustrado para enseñanza de lenguas indígenas. Proyecto beneficiario del Programa de Apoyo a la Docencia, Investigación y Difusión de las Artes (PADID) 2019. Con la coordinación del Centro de Las Artes de San Agustín (CaSa).

Los mapas en este libro fueron modificados a partir de la Red de Conocimiento sobre las Aves de México (avesmx) avesmx.conabio.gob.mx

Licencia

Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

Si quiere traducir y adaptar este cuento a su lengua

póngase en contacto:

rasheny@gmail.com

Impreso y hecho en México

El cuento “El color de los pájaros” es una adaptación colectiva, por comunidad y lengua, de la tradición oral hindú con el mismo nombre.

Ilustración

Daniela Fabiola Arellanes Fernández

Instagram: [@fabby_leclancherii](https://www.instagram.com/fabby_leclancherii)

Autores

Di'dxazá: David Eduardo Vicente Jiménez

Tu'un Savi: Elodia Martínez Pérez y Florencio Pérez López

Ombeayiüts: Juan Bernardo Valdivieso Hernández †

Xaamkëjxpët Ayuujk: Félix Hernández Cardoso

Edición

Rasheny Lazcano

Diseño

Astrid Stoopen

Ombasüw Kiek

Arang: Juan Bernardo Valdivieso Hernández †
Nerang mimbaj nawiig: Fabiola Arellanes

*

Ombeayiüts, Tikambaj, San Mateo del Mar, Oaxaca



En un país muy muy lejano llamado *Bharat*; la abuelita más querida por todos; llamada *Uma*; sienta a sus nietas y nietos alrededor del fogón en una noche con mucho viento. Todos están emocionados; dado que la abuela es una de las mejores contadoras de historias del pueblo. Teniendo cada quien su pan y su café; los niños ruegan a la abuela que comience.

La abuela; que conoce muchos temas; sabe también que hay historias difíciles de contar en español. Por eso; en esta ocasión que quiere contar cómo los pájaros obtuvieron sus colores y quiénes estuvieron involucrados directamente en este relato; les dice a los niños: para conocer una historia así; tienes que leerla en la lengua en la que están tus sueños.

Escuchando esto de la abuela; tus maestros que enseñan en tu pueblo quienes andaban de visita por esas lejanas tierras se pusieron de acuerdo y le ayudaron a la abuela *Uma* a contar esta historia a niñas y niños que hablan *tu'un savi*; *di'dxazá*; *ayuujk* y *ombeayiüts*.

Como el mundo es muy grande; es probable que no todas las aves de esta historia vivan en tu pueblo; por eso los maestros investigaron cómo le dicen las niñas y los niños de otros pueblos y si esto no fuera muchísimo; también investigaron cómo le dicen los científicos a esas aves; así pues; esto es lo que muestra cada página de esta historia con los siguientes colores.

- *tu'un savi*; ● *di'dxazá*; ● *ayuujk*;
- *ombeayiüts*; ● español;
- nombre científico.

También podrás ver unos mapas que muestran con una mancha de color el área en donde vuelan generalmente los personajes de este relato.

Si te interesa algún ave en especial; puedes visitar <http://avesmx.conabio.gob.mx/>

¡¡Y si conoces otro nombre para algún ave que aquí aparece; ayúdale a tu maestro y dile cómo le dicen en tu casa a este hermoso animal!!

OMBASÜW KIEK

Tanomb wux jayats majlüy nangaj iüt monopoots meawan ombasüw nine kiek noik nej ajlüy; agan minüt nejiw akiiüb ombas nejiw angowüüch.

Andiümdiümüw ombas nangaj mbaj; ajküw nine kiek; tapiüngüw mapajüw Müm Neech Monapaküy mangowüüch ombasüw nejiw.

Tapiüng Müm Neech Monapaküy-masey sanangowüüch imbasan; tasaj nejiw netam mayambüw omeajtsüw ngineay andiümüw manchomaranüw ombasüw nejiw kos langome apmangowüücheran.



Aaga ajlüy wüx mandeak;
masaj meawan nejiw kiek;
noik kiek minüt nej Mojngol.
-Ingiayiün nine kiek meawan
ikon: apkanchiümoots neyay nüt
makiüjpaats aaga mimümaats
nepaküüch ikoots mangowüüch
ombasaats; kiaj omal tiük; niüng
ajlüy mitiük Lol Potwit.

Tamong akas nüt nine kiek
ayajküw netijtjij omeajtsüw;
ayambüw tiül omalüw; marriüjtüw
ngün tiül ombas nangaj mbaj
apmanchomaranüw ombasüw
nejiw.



Wüx lamatüch aaga nüt; noik noik
ajlüy kiek tüüch mamb minatangüw
nejiw mamb malots onik.

Aaga mbas mandeak noik Xaw;
tapiüng ngineay andiüm ombas nej;
ajlül ajngot imiün tiül pajchiün; tiül
miiüt mixiig.

-Nind najaw nambeor manchoram
ximbas; atkiaj wüx apmatil ximbas
teat nüt apmewüneay marang
mbasakats xaeed; aton raan mal
xiiünd atmiün oxing xiolüm.

Aaga Müm Neech Monapaküy
tasap; mayar anchomüy; tanchom
ombas aaga Xaw. Tapiüngüw ndoj
akiüjpüw nej; najneajay chük
tarriiüd manchoram ombas nej.



● Dikiyaka

● Bia'qui

● Pakjääm

● Xaw

● Urraca
cara blanca

● Calocitta formosa



Ajiür ombiüm nej kias miün; niüng akül Xaw aaga Tejmbey; kias tiül meiüt Ikoots; tiül ndorrop; tiül posok xiül; ndoj nej tatüch nej mamong mandeak:

-Nind najaw mbasakats manchoram ximboy; nakants manchoram xiniüg; nambeor malatsaran mal xiiünd; atmiün nambeor oxing xiwiül; kantspiüts amb wüx ombeay ximal.

Tapiüngüw meawan nine kiek ayar nej.

Chejpian ombas nej tajngot;
aaga kiek kunto ót; imiün tiül
nadam tiük; miiüt ayuujkja äy ajlül
tajngot; kiaj tipeat niüng nakind;
nendeyndey; tatüch kiaj; akokolüy
ajngot; tajiünts tenik nej tatün:

-Nind najaw netsajyay ombas
xiwiül; imiün menkiaj najaraw; nind
najaw nateaik manchoram mal
xiiünd; ndoj manchoram nakants
tiüt mal xiiünd; manchoram raan
sandiig; ndoj nesojkiaj ximbas
majawüw xik.

Akwikiaw miün kiek; kos lamajawüw
nelamb nej aaga kunto ót.





● Tilaa doo ita

● Wiüts

● Kupo'teety

● Luis Bienteveo

● Pitangus Sulfuratus



Najlül najngot imiün nonüt
Tikambaj aaga wiüts; kiaj
tendeak masaj Müm Neech
Monapaküy:

-Nind najaraw atnej noik atil
teat; ¡nepiüts inchom ximbas!

Ajlül ajngot imiün tiül meiüt apajteam;
tengial ajiüts apeay kiaj Mikantspiüts
Lam; napak apaj kos imün menkiaj ajngot
tapiüng:

-Müm Neech Monapaküy nind najaw
meawan nemal wantsamoj majawüw xik;
Müm Neech Monapaküy. ¿Ike lamijaw
tiül inchomüy ngün najteptepiw ombasüw
minchom xik?

Tapiüngüw tiül omalüw nejiw meawan kiek
najteptep ombas tanchomüw nej; ayar nej
ombas Kantspiüts Lam; nej nin mayar; xiyay
apak omeaats; laamb aaga Kantspiüts Lam.
Teamteam miün noik noik nejiw ajküwa kiek
tamongoj tewix Müm Neech Monapaküy
manchomaranüw.



● Tilaapechu
kvaⁿ

● Jakyääj

● Kantspiüts
Lam

● Calandria
dorso dorado

● Icterus pustulatus



Tambich aaga nenchomüy ombas kiek; tümb mamongoj; xiyay apak omeatsüw ajküw nine kiek; kiaj Müm Neech Monapaküy taxaing nenchomüy; tayar mitiiüd nej andüy aniüng nej; landilil.

Tatüch mangeay noik andeakaran wüx tengial ajüy kiaj wantsat majaw. Aleam kiaj noik nine Chin Kiek; titiiüd:

-Ikül xik; ikül xik; sanandeak aleaik — apaj aaga Chin Kiek — Tekiyas; Sajlül sapeay; salmelkiaj; tengial ajüy a nüt. Aton xike nin najaw manchoram ximbas.

Axing majaw nej Müm Neech Monapaküy; langomajlüy nenchomüy tiül ikial nej :

—Neam; ngomarang nikwajind-amix omeats nej aaga Chin Kiek; anger omal tiüt landilil — najneaj miün ajüik; masey chiüp miün ximbas.

Axing miün Müm Neech Monapaküy; majaw aaga Chin Kiek; talots onik nej tiül ikial nenchomüy; kiaj tapiüng: ikül (napak tendeak Müm Üüch Monapakuy); -lanaxom noik pite piüts tiül ikial nenchomüy.



Akwiür ajngot aaga Chinkiek matüüch Müm Neech Monapaküy; xiyay apak omeaats. Müm Neech Monapaküy tayar nenchomüy; teaman mejkej tayar manchom noik nine wüx michiük ombeay kiek.

Wüx mixomb mijaw ajküwa aaga chin kiek; alndom mijaw nepiüts wüx michiük ombeayiw nejiw kos ayaj ümb wüx anchom Müm Neech Monapaküy; wüx ombas meawan kiek naküliw tiül nangaj iüt monopoots

El color de los pájaros
se terminó de imprimir en
los talleres de Litográfica Selene
SA de CV en febrero de 2021.

*

Se imprimieron 250 ejemplares
en ombeayiüts, 250 en di'dxazá,
250 en tu'un savi y 250 en ayuujk.

*

Se utilizaron las fuentes
Mali Lim (de Manuel López Rocha)
en bloque de texto y titulares y
Alegreya Sans (de Juan Pablo del Peral)
en páginas legales.

